



总顾问 费孝通 总主编 季羨林 副总主编 柳斌
中华万有文库



学校传世藏书

大卫·科波菲尔

主编：刘以林



学 校 传 世 藏 书



中 国 社 会 出 版 社

中华万有文库

总顾问 费孝通

总主编 季羨林

副总主编 柳 斌

综合卷·学校传世藏书

主编 刘以林

大卫·科波菲尔

原著 狄更斯 [英]

译编 李福堂

中国 社会 出版 社

中华万有文库

图书在版编目(CIP)数据

学校传世藏书/刘以林主编.-北京:中国社会出版社, 1999. 4

ISBN 7-80146-200-9

I. 学… II. 刘… III. 文学-作品综合集-世界-青少年读物 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 06721 号

综合卷

学校传世藏书

主编 刘以林

中国社会出版社出版发行

保定市大丰彩印厂印刷 新华书店经销

开本:787×1092mm 1/32 印张:360 字数:4500 千字

1999 年 4 月第 1 版 1999 年 4 月第 1 次印刷

印数:0001-3000 册

ISBN 7-80146-200-9/Z · 54

定价:450.00 元(全套 120 册)

中华万有文库

总 顾 问 费孝通

总 主 编 季羨林

副总主编 柳 斌

《中华万有文库》编辑委员会

主 任：刘国林

秘书长：魏庆余 和 龚

委 员：（按姓氏笔画为序）

王 斌	王寿彭	王晓东	白建新
任德山	刘国林	刘福源	刘振华
杨学军	李桂福	吴修书	宋士忠
张 丽	张进发	张其友	张荣华
张彦民	张晓秦	张敬德	罗林平
封兆才	和 龚	金瑞英	郑春江
侯 玲	胡建华	袁 钟	贾 斌
章宏传	常汝吉	彭松建	韩永言
葛 君	鞠建泰	魏庆余	

《中华万有文库》

总序言

本世纪初叶，商务印书馆王云五先生得到胡适之、蔡元培、吴稚晖、杨杏佛、张菊生等 30 余位知名学者、社会贤达鼎力相助，编纂出版了《万有文库》丛书。是书行世，对于开拓知识视野，营造读书风气，影响甚巨，声名斐然，遗响至今不绝。

1000 多年以前，南朝学者钟嵘在《诗品》中以“照烛三才，晖丽万有”来指说天地人间的广博万物。今天，我们全国各地的数十家出版发行单位与数千名作者以高度的历史责任感，联袂推出《中华万有文库》，并向社会各界读者，特别是青少年读者做出承诺；传播万物百科知识，营造益智成功文库。

我们之所以沿用《万有文库》旧名，并非意图掠美。首先，表明一个信念：承继中国出版界重视文化积累、造福社会、传播知识的优秀传统，为前贤旧事翻演新曲，把旧时代里已经非常出色的事情在新时代里再做出个锦上添花。其次，表明我们这套丛书体系与内容的鲜明特点，经过反复论证，我们决定针对中小学生正在提倡素质教育的需要和农村、厂矿、部队基层青年在提高基本技能的同时还要提高文化与科学修养的广泛需要，以当代社会科学和自然科学的基础知识为基本立足点。编纂一套相当于基层小型图书馆应该具备的图书品种数量与知识含量的百科知识丛书。万有的本意是万物，百科知识是人类从自然界万物与社会万象之中得到的最重要的收获，而为表示新旧区别，丛书之名冠以中华。这就是我们这套丛书的缘

起与名称的由来。

《中华万有文库》基本按照学科划分卷次,各卷之下按照内容分为若干辑,每一辑大体相当于学科的2级分支,各卷辑次不等;各辑子目以类相从,每辑10至100种不等,每种约10数万字,全书总计300余辑3000余种。《中华万有文库》不仅有传统学科的基本知识,而且注意吸收与介绍相关交叉学科、新兴学科知识;不仅强调学科知识的基础性与系统性,而且注重针对读者的年龄特点、知识结构与阅读兴趣而保持通俗性和趣味性;不仅着眼于帮助读者提高文化素质与科学修养,而且还注重帮助读者提高劳动技能和社会生存能力。

每个时代中的最大图书读者群是10至20岁左右的青少年。每个时代深远影响的图书,是那些满足社会需要,具有时代特点,在最大读者群是启蒙混沌、传播知识、陶冶情操、树立信念的优秀图书。我们相信,只要我们扎扎实实地做下去,经过几个以至更多的暑寒更迭,将会有数以百万计的青少年读者通过《中华万有文库》获取知识,开阔眼界,《中华万有文库》将在他们成长的道路上留下明显的痕迹,伴随他们一同走向未来,抵达成功的彼岸。

海阔凭鱼跃,天空任鸟飞,凭借知识力量,竞取成功,争得自由。在现代社会中,没有人拒绝为获取知识而读书,这是《中华万有文库》编纂者送给每位读者的忠告。追求完美固然是我们的愿望,但世间只有相对完善,《中华万有文库》卷帙庞大,子目繁多,难免萧兰并擷,珉玉杂陈。这些不如人意之处,尚盼大家幸以教之。我们虚心以待。是为序。

《中华万有文库》编委会

前 言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒烁烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近 60 部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

1999年3月，北京

目 录

第 一 章	出生.....	(1)
第 二 章	假期.....	(3)
第 三 章	我受到的惩罚.....	(6)
第 四 章	塞勒姆学堂.....	(9)
第 五 章	我的生日	(12)
第 六 章	与莫德斯通姐弟在一起	(14)
第 七 章	莫德斯通—格雷比公司	(16)
第 八 章	贝西·特伍德	(19)
第 九 章	莫德斯通姐弟来访	(21)
第 十 章	威克菲尔和尤利亚·希普	(25)
第 十 一 章	米考伯又出现了	(28)
第 十 二 章	来自塞勒姆学堂的朋友	(31)
第 十 三 章	小艾米丽	(35)
第 十 四 章	斯本罗和乔金斯	(38)
第 十 五 章	尤利亚的卑劣用心	(40)
第 十 六 章	多拉	(45)
第 十 七 章	可怕的消息	(47)
第 十 八 章	得与失	(54)
第 十 九 章	我做出一些决定	(61)
第 二 十 章	婚礼	(67)

第二十一章	我们的共同生活	(69)
第二十二章	艾米丽的遭遇	(72)
第二十三章	揭露尤利亚	(78)
第二十四章	又一个损失	(83)
第二十五章	阿格尼丝的来信	(85)

第一章 出生

我得从我出生时谈起。我生于一个星期五的午夜，出生地是萨福克郡的布隆德斯通。父亲在我出生前六个月就去世了。

谈起往事，我首先想起的是母亲和佣人皮国娣。母亲有一头秀发和迷人的身段；而皮国娣则不然，她的脸颊和胳膊又硬又红，我很奇怪那些鸟为什么不把她当成苹果吃掉。

我记得我们住的房子的卧室的窗户常常开着。房后是花园，四周用栅栏围起来，那里蝴蝶飞舞，果树成行，树上的果子熟得很透，果汁多，别的花园里的果子都比不上。在寒冷的夜晚，我们在客厅里玩游戏，跳舞。

一天晚上，皮国娣和我正坐在客厅的壁炉前，听我朗读，门铃响了。母亲和一位长着漂亮黑发的绅士站在门前。记得上个星期日就是他陪着我们一起从教堂回家的。

母亲弯下腰把我抱在怀里，吻我。那位绅士抚摸着我的头，但我并不喜欢他。当他的手碰到了母亲的手时，我的妒忌之心油然而生。

皮国娣的打算

大约两个月以后的一个晚上，母亲又外出了，我和皮国娣坐在客厅里。皮国娣突然说道：

“大卫少爷，你和我一起去雅茅斯好吗？我要在我哥哥那里住两个星期。那儿有大海，有轮船和帆船，有渔民，有海滩，还有我侄子哈姆和我们在一起玩……”

我说那太有趣了。

“不过，我们走后妈妈怎么办呢？”

“嘿！大卫，你还不知道吧？她就要去格雷波太太那儿住两个星期呢。”

那天晚上我们就这样说定了。

出发的日子很快就到了。早饭后，我们坐马车动身了。

就在我们刚要起程的时候，母亲跑到大门口，叫车夫停车，吻了我。我哭了，母亲也哭了。

第二章 假期

马车载着我们慢慢吞吞地向雅茅斯走去。我很疲倦，但当马车终于停下来时，我又高兴起来，皮国娣的侄子哈姆在那儿正等着我们呢。他个头大，很健壮，身高六尺，膀阔腰圆，但却长着一张娃娃脸。哈姆说：

“大卫少爷，到家了。”

我极目远望四周，却见不到房子。在不远的地方倒有一条破旧的黑色的船停在干涸的土地上，从里面伸出一根铁管，当做烟囱，冒出缕缕炊烟，给人又暖和又舒服的感觉。

“那是家吗？”我说。

想到能在真船里住下，我非常高兴。

一位彬彬有礼的妇女出来接待我们。和她站在一起的是一个非常漂亮的小姑娘，她不让我吻她，跑到一个地方藏起来了。

晚饭后，有个男人回家了，他毛发旺盛，面善可亲。他就是皮国娣的哥哥。

“见到你很高兴，先生。”皮国娣先生说。“您看我们都是些粗人，但我们心眼好。”我表示谢意，并说住在这样好的地方，我一定很快活。

吃过茶点，关上门。我们坐在一起聊了很长时间。皮国娣、她的哥哥（皮国娣先生）、哈姆和艾米丽都在座，还有那个曾在门口迎接我们的女人，古米吉太太。

皮国娣告诉我皮国娣先生是哈姆的叔叔，艾米丽的舅舅。父母去世后，他们没有钱，也没有地方住。皮国娣先生一直养活他们。古米吉太太是他使船时搭档的寡妇。她说皮国娣先生一向很穷。

我睡觉时听到海上狂风怒号，声音可怕极了。我想万一发生什么事，有皮国娣先生那样的好人在身边，也就不怕了。第二天早晨，我起床后，和小艾米丽一起去海滩上拣石头。

“我想你一定是个很出色的水手？”我对艾米丽说。

“不。”艾米丽摇着头回答说，“我害怕大海。”

“害怕？”我勇敢地望着大海说道，“我就不怕。”

“啊！大海可厉害啦。”艾米丽说，“我亲眼见过大海把一条像我们房子一样大的船一下子打碎了。我想当个富人，还有舅舅、哈姆和古米吉太太。那我们就不怕暴风雨了。这不光为我们自己，也为了那些穷苦的渔民，他们有困难，我们就给他们钱。”

我爱上了小艾米丽。我们整天一起散步、玩耍。到了晚上，我们坐在一起。我对艾米丽说我非常爱她，她说她也爱我。

该回家了

一眨眼就到了该回家的时候了。离开了艾米丽我很难过，我答应要给她写信。

但是刚到家时，我的心情很激动，恨不得一头扎进妈妈的怀里。门终于开了，我眼巴巴地想要看到妈妈，不料却看见一个我以前从未见过面的佣人。

“皮国娣！”我非常害怕地问她，“到底发生了什么事？”

“大卫少爷，”皮国娣用一种陌生的语气对我说，“你有一个新爸爸啦！”

我浑身发抖，脸也白了。

我们一起去了客厅，皮国娣就走了。

母亲坐在壁炉的一边，莫德斯通先生坐在另一边。母亲马上站起来，看起来她有些害怕。

“克拉拉，亲爱的。”莫德斯通先生说，“记住，要控制自己。要时时控制自己的感情。大卫，我的孩子，你好吗？”

我和他握握手，一时间我真不知道怎么做才好。然后我走到了我母亲的身旁吻了她，她也吻了我，还轻轻地拍着我的肩膀，接着又坐下来做针线活。

我赶紧溜上了楼。

第三章 我受到的惩罚

我们三人一起吃晚饭。看来他很爱我母亲，但我并不因此而喜欢他。看来母亲也很爱他。我听说他的姐姐——莫德斯通小姐也要住在我们家里，她当天晚上就到了。

莫德斯通小姐是个面带怒容的女人，像她弟弟一样长着一头黑发，事实上她的长相和声音和她弟弟一模一样。她把钱放在一个坚硬的钢制钱包里，再把钱包放在袋子里，用粗链子系好，挂在胳膊上。莫德斯通小姐身上的东西好像都是用金属做成的，而她本人也是一个铁石心肠的人。

她看着我对母亲说：

“这是你的孩子吗，克拉拉？”

母亲回答说是。

“一般来说，”莫德斯通小姐说，“我不喜欢男孩子。你好，孩子。”

第二天早上，母亲下楼吃早饭，就在准备茶点时，莫德斯通小姐说：

“克拉拉，亲爱的，我到这来是管这个家的，请把钥匙交给我。”

从那时起，莫德斯通小姐白天黑夜把那些钥匙放在包里。

莫德斯通先生和小姐常商量送我上学的事。母亲也同意他们的计划。同时，我在家也上课。

我永远也忘不了那些课文。说是母亲给我上课，其实是莫德斯通先生和他姐姐给我上。

早饭后我来到客厅，他们总在那里，装作很忙的样子，实际上他们是要插一手。见到这两个人我就害怕，吓得我把好不容易才学完的词全忘了。

大卫受到了惩罚

一天早上我像往常一样走进客厅，我发现母亲看起来焦急不安，莫德斯通小姐面带怒容，莫德斯通先生正在把什么东西系在一根细木棍的头上。

“告诉你，克拉拉。”莫德斯通先生说，“我自己小时候经常挨打。”

“不错，是真的。”莫德斯通小姐说。

“是的，亲爱的简。”母亲恭顺地说，“你认为挨打对爱德华有好处吗？”

我一上来就背得不好，一本书接一本书地念，结果错误成堆，弄得母亲竟哭了。

“大卫，你跟我上楼去，走。”

莫德斯通先生慢慢地带着我到房间。突然他用胳膊夹住了我的头，用棍子狠命地打我，我眼疾手快，用牙咬住了他那只抓着我的手，咬破了他那只手。